О ЗНАЧЕНИИ ОДНОГО ГИДРОНИМА В "СОКРОВЕННОМ СКАЗАНИИ МОНГОЛОВ"

К.Ураи-Кёхальми / ВНР/

В "Сокровенного сказания монголов" повествует о том, как завершился славный военный поход, предпринятый в 1214-1215 гг. Чингис-ханом против правившего в Северном Китае чжурчжэньского или цзиньского /I/ императора, которого монголы звали Алтан-каном:

Altan qan Namging oroju ö'er-iyen elsen mürgüjü Tenggeri neretü kö'ü-ben ja'un nöküttü-yi Činggis qahan-tur turqaq boltuqai ke'en ilējü'ü imada elsekdejü Činggis qahan ičuya ke'en Čabčiyal-iyar tende ičurun Qasar-i jewün qarun čeri'üd-iyer dalai gijin ilērün Beiging balaqasu bawutqun Beiging balaqasun-i else'ūljü činana Jürčed-ün Yuqanu-yi da'arin otču Yuqanu bulqa setki'esü ha'ulutqun else'esü inu giji'ar balaqat anu da'arin Ula Na'u müret gijin otču Tawur-müren ö'ede dabaju yeke a'uruq-tur neyilen iretkün ke'ejü ilebe

Эти же события с незначительными расхождениями зафиксированы в написанной во второй половине XVII века в летописи "Алтан Тобчи" Лубсан Данзана.

Русское толкование данного отрывка "Сокровенного сказания" проводится в переводе Козина, изменени написания отдельных имен и перевод двух слов: "Вступив в Нанпинг, Алтан-кан отправил к Чингисхану посольство, унижено прося

мира и выслав своего сына с сотнею дружины его для службы и гвардии Чингис-ка-хана. Приняв его мирные предложения, Чингис-ка-хан, предполагая сам возвратиться через Чабчиял, отрядил Касара с войском Левого крыла, дав ему такое поручение: "Следуя вдоль по берегу моря, принести к покорности город Бэйтинг. Далее следовать через земли чжурчжэньского фукану и, в случае его сопротивления, покарать, а в случае миролюбивого приема пройти мимо его пограничных городов, направиться по берегу рек Ула и Нау, затем перейти в ее верхнем течении реки Тавур и присоединиться к главным силам в "Великом Стане".

В процитированном отрывке текста в связи с военным походом Касара и его дружины фигурирует четыре географических названия: Beiging Ula, Na'u Tawur. Из их числа трое верно отождествлялись и до сих пор - поэтому остановимся на них кратко.

Название Beiging и его вариант Beyiging в "Алтан Тобчи" соответствуют китайскому названию Бейцзин /2/, означающему "северную столицу", и под ним - как это существу установил Хениш, но со всей точностью формулировал Лигети, следует понимать северную столицу династии Цзинь после 1153/56 гг. которая тождественна с Дадином /3/ эпохи Ляо и Данином/4/ эпох Юань и Мин; месторасположение - в 104 км. к северо-востоку от нынешнего Пинцюаня /5/, в провинции Жэхэ.

О гидрониме Tawur, написанном в "Алтан тобчи" как Tayur, уже Хёниш /1937-1948, с.164/ установил - и это установление общепринято /Дамдинсурэн 1947, с.248; Поуха 1956, с.101; Лигети 1962, с.182/, - что Tawur обозначает реку названную Тор на современных картах, Тоур в современном монгольском /халхасском/ и Таоэр-хэ /6/ в китайском языках. Эта река протекает по срединной части нагорья Большой Хинган в юго - восточном направлении и впадает в Нонни. Вдоль реки Тор проходит стратегически чрезвычайно важный путь, связывающий Маньчжурскую равнину с Восточной Монголией. Название реки прослеживается с X века - оно имеет форму Далу-хэ/7/ в "Ляо ши"/8/ и "Цзинь ши"/9/, форму

Toor-in γoo в маньчжурских документах начала XVII в., форму Tora γoul Toora γoul на монгольских картах XIX-XX вв.

Реку, фигурирующую под названием Na'u-в"Алтан тобчи" оно имеет форму Naγu - отождествил с рекой Нонни также Хёниш и это также в общем принято.

С XVII века название этой реки имело две формы.Старые европейские путешественники и географы использовали более древнюю форму Naun в ранних же маньчжурских источниках фигурирует Non и Non-i ula. Эта последняя форма воспроизводится в дальнейшем в маньчжурском названии Non ula, .

В монгольском Non γoul и в китайском Нунь-цзян /10/.

В отношении названия третьей реки Ula - уже начиная с первых переводов не вызывало сомнения, что перед нами в конечном счете имя нарицательное южных тунгусо-маньчжурских языков со значением "большая река". Это слово находится уже в чжурчжэньском языке XVI века в китайской транскрипции у-ла /12/, далее, в маньчжурском языке встречается ula , в орочском ули и т.д. Однако в нашем тексте это название фигурирует не в качестве имени нарицательного, а в качестве имени собственного. У народов тунгусо-маньчжурской языковой группы и в настоящее время принято называть главную в пределах той или иной населенной ими территории реку просто "рекой". Так, у нанайцев слово Mangu, по мнению Грубе, означает "Amur, wohl strohm überhaupt", подобным же образом, по мнению Оненко слово мангбо означает "река",а Дани Мангбо -"большая река", что в данном случае относится к Амуру. Таким образом, вопрос состоит в том, какую реку чжурчжэни в XIII веке называли просто рекой.

Хэниш, а вслед за ним Поуха Лигети отождествляли реку Ула с Амуром. Однако, если изложенная выше локализация города Бэйгинг, а также рек Нау и Тавур верна, что едва ли может вызывать сомнения, то одного взгляда на карту достаточно для того, чтобы убедиться: войску Касара,, для того, чтобы достич Амур, пришлось бы сделать огромный, стратегически

никоим образом не оправданный крюк. Описание возвращения из земли фукану подсказывает, скорее, мысль о том, что так же, как Тавур является притоком Нау, Нау может быть притоком реки Ула - таким образом, Улу может отождествить с рекой Сунгари.

Это отождествление в полной мере подтверждается употреблением названий в маньчжурских источниках начала XVII века. В этих документах название Sunggari встречается очень редко, вместо него река, а также расположенная в ее верхнем течении провинция упоминаются, как правило, под названием Ula или под названием Ula(-i) bira иногда - под названием Ula-i ula, что означает "река /провинции/ Реки". С употреблением последней формы имеется и совершенно ясно выраженное отличение этой реки от Амура: ajin nimaxa Ula-i ula Saxaliyan ula či baxambixe... "осетр водится в реке /провинции/ Реки и в Черной реке" - в тексте Амур уже последовательно назван Saxaliyan ula , то есть "Черной рекой". Данное же Сунгари название Ula , то есть "река", в соответствии с наименовательным обычаем тунгусо-маньчжурских народностей., было перенесено на одно из чжурчжэньских племен, проживавших, около Сунгари, а также на его центральную крепость, которая располагалась в провинции Цзилинь или иначе - Гирин.

Ула, то есть Сунгари была главной рекой не только для одного чжурчжэньского племени, но и для значительной части чжурчжэней - наибольшее их количество проживало в долинах Сунгари и ее притоков, вплоть до реки Ялу/13/ и Шантиян Алина - "Белой горы", то есть до Чжанбайшаня /14/ - "Длинного белого нагорья" китайцев. Центральное положение реки и горы соответствующим образом отражалось в картине мира чжурчжэней и маньчжуров: Шантиян Али считалась высочайшей горой мира, и Сунгари - величайшей рекой мира. Эта картина мира имела и свою небесную проекцию: пересекающий ночной небосвод Млечный путь маньчжуры называли Sunggari bira . Моя коллега Илдико Эчеди сообщила мне о том, что подобное же воззрение существовало и в древнем Китае: по реке, которая представлялась его жителям величайшей

в мире, Млечный путь они называли Хуанхэ.

Центральное значение Сунгари можно проследить до отдаленного прошлого - согласно китайским и корейским источникам, чжурчжэни жили по этой реке уже в эпоху Тан. Более того, много раз воспроизводившийся в литературе самый драматичный момент истории чжурчжэней, когда Агуда /15/, основатель династии Цзинь, воспользовавшись случаем, представившимся в связи с церемониальной охотой в конце зимы, открыто выразил неповиновение императору Ляо, также разыгрался на льду реки Хуньтун /16/, то есть верховья Сунгари. Интересно отметь, что при изложении этого же эпизода в одном раннем маньчжурском историческом сочинении река упоминается под названием Ula bira однако остается под вопросом, сохраняет ли маньчжурский текст традиции и употребление названий чжурчжэней, или следует китайским историческим сочинениям.

В старых китайских источниках только верховье Сунгари назывался Хуньтун, а другие ее участки и река в целом - Шумо /17/, Хэйшуй /18/ и пр. Из их числа заслуживает внимание названия Хой-цуи-"черная вода". Как уже упоминалось, "Черной рекой" Saxaliyan ula Маньчжуры называли Амур, с распространением власти маньчжуров появилось китайское название Амура-Хэйлунцзян /19/, то есть "Река черного дракона", перенос названия "черная вода""черная река" с Сунгари на Амур объясняется тем, что чжурчжэни и маньчжуры участок в нижнем течении Амура, где он протекает по руслу Сунгари, считали частью этой реки; верхний участок Амура в их представлении был только притоком Сунгари.

Названия Амура особенно наглядно показывают, что даже у больших рек названия непостоянны, в разные эпохи и у разных народов выделяются отдельные их участки, которым дается то или иное название. Уже Фишер заметил, что Тунгусы называли Шилкой не только участок реки от слияния Ингоды и Онона до Аргуньской горловины, но и весь Амур до устья Сунгари. Монголы же называли Амур иезуитам, принимавшим участие